

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

11. JAHRGANG

JUNI 1934

HEFT 6

The Man Who Gave Singapore To Britain ^{by} T. R. A. VELLER

The Japanese are complaining of the strength of our Singapore naval base. They say that so much strength concentrated in the East entitles them to a review of armaments as between Great Britain and Japan.

One hundred and twenty years ago a man thirty years of age was Lieutenant-Governor of Java and our priceless possessions in the Malay Straits.

He had seen the strategical value of the peninsula, and almost single-handed had made it British.

Then with traditional stupidity, our Government under Castlereagh and Canning traded, sold, and gave away all that we possessed there — the Gateway to the East.

The young man, Stamford Raffles, seeing his dream shattered and Britain cheated of her strength, protested violently. He was banished.

An Awful Mistake

Five years later the Government saw its awful mistake. It realised that it had given away our only trade or sea-power base in the most vital area of the East.

Raffles was recalled. He was asked to use his unrivalled knowledge to find Britain a foothold in the Malay Straits. Like a hound unleashed he dashed off to Singapore.

Erläuterungen zu obenstehendem Text:
Singapore (singə'pɔ:). — **Japan** (dʒə'pæn). — **Japanese** (dʒə'pæni:z). — **review** (ri'vju:) Nachprüfung (revision). — **lieutenant** (lef'tenənt) Leutnant; Statthalter. — **Java** (dʒa:'və). — **priceless**: unschätzbar (invaluable). — **Malay** (mə'leɪ). — **strait**: Enge. — **straits**: Meerenge, Straße. — **strategic** (strə'tedʒik). — **peninsula** (penɪ'nʃjələ) Halbinsel. — **single-handed**: allein (unaided). — **Castlereagh** (kɑ'stlɪ'reɪ). — **Canning** (kə'niŋ). — **gate-way**: Torweg. — **Stamford Raffles** (stə'mfəd ræ'flz). — **shatter**: zerstören (ruin). — **cheat**: betrügen um. — **banish**: verbannen.

vital (vaɪ'təl) grundwichtig (essential). — **area** (æ'riə) Bezirk (region, district). — **unrivalled**:

He had hardly gone when the vacillating powers at home sent a letter recalling him.

It would have been easier to recall the wind.

Six weeks after starting out to rebuild his shattered dream Stamford Raffles had planted the Union Jack at Singapore with his own hands.

He negotiated a treaty with the Sultan of Johore, and on the same day drew up a Constitution which remains the governmental code to-day.

The Dutch, who had found the British Government so easy to deal with so far, were furious. But Raffles stuck to his small foothold.

The India Office and the Foreign Office were almost as angry as the Dutch. Still Raffles clung on to the little settlement which he knew was the only key to the gateway between the East and the West.

He knew that if he could hold on to Singapore he had secured for Britain something which in the future would prove infinitely more valuable than Gibraltar or Malta.

unvergleichlich (ohne Nebenbuhler). — **foothold**: Halt, Stützpunkt. — **hound**: Jagdhund. — **unleash**: von der Leine lassen. — **dash off**: davonstürzen. — **vacillate** (və'sileɪt) schwanken; unschlüssig sein (show indecision). — **plant** (plɑ:nt). — **negotiate** (nɪ'ɡəʊ'ʃieɪt) (durch Verhandlungen) zustande bringen. — **sultan** (səl'tən). — **Johore** (dʒəʊ'həʊə). — **draw up**: aufsetzen (document). — **constitution**: Verfassung. — **governmental**: Regierungs-. — **code**: Gesetz. — **stick to**: festhalten an.

cling to: sich klammern an, festhalten an (stick to). — **settlement**: Niederlassung. — **hold on to**: cling to. — **prove**: sich erweisen als. — **Gibraltar** (dʒɪbrə'lɪtə). — **Malta** (mə'lɪtə). — **ún-**

"It is the child of my own heart," he wrote at that time. "If no untimely fate awaits, it will become our Emporium and Pride of the East."

To-day Singapore is all that Raffles hoped for it. It is probably our most vital possession.

Yet this is so by good luck rather than good guidance. Even within the last few years Governments have muddled and wasted time and money playing with this priceless heritage.

Greatest Barrier

Let me explain to you why Singapore is so valuable. It is the only passage through a wall of rock which separates the Pacific Ocean from the Indian Ocean.

Traffic between the two oceans must pass through Singapore. There is no other route. It is to-day the most impregnable barrier on the waters of the world.

I have seen it, and have been amazed by it. It is fascinating.

You know that you are viewing the greatest fortification on earth. Yet it is all covered with a majestic beauty. The harbour is lovelier than that of Rio, of Sydney, or of Hongkong.

That harbour is absolutely land-locked. Eight hundred feet of solid rock protects its huge and secret armament from any form of attack which man has yet devised.

As though further protection were necessary, nature has provided a treacherous and dangerous current in the entrance to the harbour. No ship can pass through the channel without a pilot.

Only British-born pilots board the thousands of ships which pass through. Their knowledge of the currents and of the basins about the islands at the entrance is knowledge jealously guarded.

The Perfect Defence

It is perfect, so perfect that the smallest force could hold it indefinitely against the most powerful sea force in the world.

Its food supplies come from New Zealand and Australia. No power on earth could interfere

timely: vorzeitig; ungelegen. — **emporium** (im-por-i-um) Handels-, Stapelplatz. — **guidance** (ai) Führung, Leitung. — **muddle:** wursteln, pfuschen. **heritage** (he-ritidz) Erbschaft.

barrier (bä-riə) Schranke; Schutzwehr. — **impregnable** (e) uneinnehmbar. — **fascinate:** in Bann halten; bezaubern. — **view:** betrachten. — **Rio Janeiro** (ri-ou dʒo-ni-ə-ro-u). — **land-locked:** almost or quite enclosed by land. — **huge** (hju:dʒ) riesig (gigantic), gewaltig (enormous). — **yet:** bis jetzt; schon. — **devise:** ersinnen. — **treacherous** (e) trügerisch. — **current:** Strömung (drift). — **pilot** (pai-lət) Pilot, Lotse. — **board:** an Bord gehen. — **basin:** Hafenbecken.

indefinite (e) unbegrenzt. — **supply:** Versorgung. — **interfere with:** behindern, stören. —

with those food supplies, and the countries from which they come need fear no aggression from the over-populated Eastern nations while the flag which Raffles planted still flies above the base at Singapore.

Above all the natural protection has been built one of the finest aerodromes in the world. I have seen it. It is 1,000 yards in diameter and the heaviest machines can rise in the wind from any point of the compass. Around the aerodrome is a protective belt 300 yards deep. It is so perfectly situated that both seaplanes and landplanes can come to rest on it. It cost £1,000,000 to build. That cost was borne by the municipality.

The aerodrome is as much the junction airport of the East as is the harbour the junction for shipping.

At Singapore and on the islands dotted about the coast are the immense stores of oil fuel for ships and airplanes. Here is the only place, for instance, where Japanese ships of war could refuel if they went on aggressive errands towards Honolulu.

They could reach their objective without refuelling, but they would have to fill up again before they could return. Singapore commands the supplies they would have to call on.

Key To The East

Yet the Japanese are favourably disposed towards Singapore. To whatever extent it might hamper them in attacking it protects them in the same measure from attack.

It is unnecessary to stress descriptions of the armament about this great naval base. It is obviously as perfect as modern science can invent.

Raffles discovered this unique key to the East under the noses of the Dutch. He had to fight his own Government to retain it for us. He hurried his own death by the efforts that fight entailed.

There is a statue in Westminster Abbey, within a stone's throw of the Parliament in which he was cursed for being a hot-headed young fool, in memory of his far-seeing genius.

base: Basis. — **aerodrome** (ei-rou-droum) Flugplatz. **diameter** (dai-ä-mitə) Durchmesser. — **compass** (kə-mpəs) Umkreis, Umfang, Bereich. — **belt:** Gürtel; Streifen. — **both ... and:** sowohl ... als auch. — **borne:** getragen. — **born:** geboren. — **municipality:** Stadtbezirk; Stadtbehörde. — **junction:** Verbindung; Knotenpunkt. — **dotted:** verstreut. — **fuel** (fju-ül) Brennstoff. — **errand:** Botengang; Fahrt. — **objective:** Zielpunkt. — **command** (a-) verfügen über (have at disposal).

yet: doch, jedoch. — **disposed:** gesinnt. — **hamper:** behindern. — **stress:** betonen. — **unique** (ju-ni-k). — **retain:** behalten. — **hurry** (A) beschleunigen. — **entail:** notwendig machen (necessitate). — **curse:** verfluchen, verwünschen. — **hot-headed** (hot-brained) hitzköpfig (rash).

"Wisdom, Vigour"

On its plinth are inscribed the following beautiful words:—

To the memory of:
Sir Thomas Stamford Raffles,
Lieut.-Governor of Java,
And First President of the
Zoological Society of London.
Born 1781, died 1826.

Selected at an early age to conduct the government of the British conquests in the Indian Ocean, by wisdom, vigour and philanthropy he raised Java to happiness and prosperity unknown under former rulers.

After the surrender of that Island to the Dutch and during his government in Sumatra he founded an emporium at Singapore, where, in establishing freedom of person as the right of the soil and freedom of trade as the right of the port, he secured to the British flag the maritime superiority of the Eastern seas.

Ardently attached to science, he laboured successfully to add to the knowledge and enrich the museums of his native land; promoting the welfare of the people committed to his care, he sought the good of his country and the glory of God.

Britain may well cherish the memory of Raffles.

On Being Tired

It is difficult for middle-aged people sometimes to keep envy out of their admiration for the energy of youth. They wish that they, too, could run and not be weary, play games without thinking of rebellious joints and muscles and shortness of breath, and, generally, be exhilaratingly active. But the playing fields do not tell the whole story. There is a problem of fatigue amongst boys and girls at school which is being

plinth: Sockelplatte. — **zoological** (zouələ'dzɪkəl). — **select** (sɪle'kt) auswählen. — **philanthropy:** Menschenliebe. — **surrender:** Übergabe, Abtretung. — **Sumatra** (sumat'rə). — **maritime** (māritim) zur See, See-. — **superiority** (sjupɪərɪ'ɪtɪ) Überlegenheit, Übergewicht. — **promote:** fördern. — **commit:** anvertrauen (entrust). — **cherish** (e') hegen; wachhalten, (liebevoll) festhalten.

Haben Sie beobachtet?

(Vgl. The Man Who Gave Singapore To Britain)

1. complain of. — 2. are complaining of (immer noch). — 3. a man thirty years of age. — 4. at home. — 5. almost as angry as. — 6. hold on to. — 7. at that time. — 8. all that he hoped for it. — 9. by good luck. — 10. rather than. — 11. within the last few (!) years. — 12. on the waters of the world. — 13. amazed by (in Erstaunen gesetzt durch), amazed at (erstaunt über). — 14. the greatest fortification on earth. — 15. it is all covered with. — 16. protect from. — 17. any form of attack (jeder!). — 18. the most powerful sea force in the world. — 19. no power on earth. — 20. interfere with. — 21. above the base at Singapore. — 22. one of the finest aerodromes in the world. — 23. from any point (jeder!). — 24. both ... and. — 25. borne by. — 26. as much ... as. — 27. dotted about the coast. — 28. go on errands. — 29. favourably disposed towards. — 30. to whatever extent. — 31. under the noses of. — 32. cursed for being. — 33. in memory of.

Erläuterungen zu obenstehendem Text

Merke: to keep envy out of — weary (wiəri) müde — game: Spiel — Merke: to play games — Merke: without thinking of — joint: Gelenk — muscle (masl) Muskel — Merke: shortness of breath (breθ) — exhilarate (ɪgzɪlə'reɪt) erheitern — Merke: playing field — Merke: there is a problem of — fatigue (fəti:g) Ermüdung (weariness) — Merke: amongst boys and girls at school — it is being studied (immer noch! Unvollendete Handlung!) — studied by experts

studied by experts and has led to a great deal of research and experiment.

At one well-known school the head master introduced an enforced half-hour rest period after the midday meal. He believed that boys who spent so much of the day running about would benefit by that rest. The boys are not asked to try to sleep during the rest period. But they have to sit still for the half-hour. They can

— lead to, led: führen zu — Merke: a great deal of=viel — research: wiss. Untersuchung — experiment: Versuch.

Merke: at one well-known school — master: Lehrer — head master: principal master of school — enforced: erzwungen, Zwangs- — Merke: to spend so much of the day running about — benefit by: Nutzen ziehen aus — during the rest period (during ist Verhältnisswort, while ist Satzbindevort) — have to: müssen — Merke: they have to sit still for the half-hour — at first:

read, write letters, or lie down. The more active boys disliked the rule at first. After a while they enjoyed the rest and were less tired in the afternoon. Other head masters are waiting with interest for fuller reports of this experiment.

A tired feeling following the midday meal is quite common with adults, suggesting that they have failed to discover what is most suitable to eat for that meal. On the other hand, men who have studied the subject, and noted particularly how they themselves are affected, declare that all of us, young, middle-aged, and old, would be the better of an enforced midday rest. One advocate of the practice, a prominent politician and author whose energy is remarkable, found out years ago that his mental and physical powers were considerably increased by an afternoon nap, he could "stay the course" much better, and he believes that nature proves the correctness of his views. The writer has heard of a business man who also subscribes to the theory and carries it out every afternoon by

having a half-hour's nap in a picture house! The talking and the music are an unfailing lullaby to him.

In hot countries the siesta has for long been looked upon as a necessary institution. Perhaps in temperate climates the accumulating worries of the world have effects upon ordinary people similar to the effects produced by the heat of the sun in the tropics. It may be a matter of psychology as well as physiology. Critics who are inclined to laugh at the idea of making a midday rest a habit, applicable even to boys and girls at school, are recommended to remember that when first discussed the Daylight Saving proposal caused much opposition and ridicule. To change the habits of a nation, to add to its health and pleasure by putting forward the hands of the clock was deemed to be absurd and puerile. So it is not inconceivable that the introduction of other simple means, such as a new habit of rest, may lead to further fitness by ensuring the scientific use of human energy.

zuerst=anfangs — first: zuerst=als erstes — enjoy: Vergnügen finden an — Merke: in the afternoon — are waiting (immer noch!) — Merke: to wait for fuller reports of this experiment.

Merke: tired feeling — following: (im Deutschen: Relativsatz) — Merke: with adults (bei Erwachsenen) — suggest: die Meinung haben — fail: erfolglos sein — Merke: to eat for that meal — on the other hand — subject: Gegenstand — note: bemerken (notice, observe) — affect: beeinflussen — Merke: all of us — be the better of — advocate (ä'dvəkit) Anwalt; Fürsprecher — Merke: years ago — increase (s!) vermehren — Merke: increased by — afternoon-nap: Nachmittagsschläfchen — stay: durchhalten, ertragen — course: Tagesablauf (Arbeiten usw.) — subscribe to: zustimmen — Merke: by having (deutsch: indem...) — picture house: Kino — unfailing: unfehlbar; nicht versagend — lullaby: Wiegenlied.

siesta (sie'stə) Mittagsruhe — Merke: for long (seit langem) — look upon as: ansehen als — temperate: gemäßigt — accumulate: sich anhäufen — worry: Ärger; Sorge — tropics (ɔ') Tropen — Merke: be a matter of — psychology (saikə'lədʒi) — physiology (fizjə'lədʒi) — critic: Kritiker — Merke: to laugh at — Merke: idea of ...ing — to make a midday rest a habit — applicable to: anwendbar auf — Merke: boys and girls at school (die noch die Schule besuchen) — when first discussed (im

Deutschen: Nebensatz) — ridicule: Hohn, Spott — add to: vermehren — Merke: by putting forward (im Deutschen: Nebensatz) — deem: halten für (consider) — absurd (əp'sɔ:d) albern, abgeschmackt — puerile: (pjur-əril) kindisch — inconceivable: unbegreiflich — Merke: such as — fitness: Tauglichkeit — ensure: sichern — scientific (saientifik) wissenschaftlich — use (ju:s) Gebrauch, Anwendung — use (ju:z) anwenden, gebrauchen.

Une exposition de peinture

Un humoriste exposa dans un Salon de peinture trois grandes toiles, l'une rouge, l'autre blanche, la troisième noire. On ne distinguait absolument rien, sinon l'uniformité de la couleur dans l'étrécissement des cadres.

Le public s'arrêtait, surpris, et le cicerone donnait les explications suivantes:

1^{er} tableau. — Récolte de tomates sur les bords de la mer Rouge par des Peaux-Rouges de l'Alaska.

2^{ème} tableau. — Jeune mariée anémique distribuant du sucre à des pigeons blancs par un temps de neige.

3^{ème} tableau. — Combat de nègres à minuit sous un tunnel.

peinture: Malerei, Malerkunst; Gemälde. — la toile: Leinwand; Gemälde. — distinguer: unterscheiden, erkennen. — sinon: wo nicht; außer. — étincellement: Funkeln. — le cadre: Rahmen. — cicerone (siserone) Fremdenführer. la récolte: die Ernte. — la peau: die Haut. — des Peaux-Rouges: Rothäute. — anémique: blutarm. — le pigeon: Taube. — le combat: Kampf.

Merke: salon de peinture — sur les bords de la mer Rouge — récolte ... par — par un temps de neige — sous un tunnel.

Quotations from English Books

Nature and Life. By A. N. Whitehead. (Cambridge University Press. 3s. 6d.)

"How can one event be the cause of another event? [says Whitehead.] The whole antecedent world conspires to produce a new occasion... The only intelligible doctrine of causation is founded in the doctrine of immanence... We are in the world and the world is in us."

"Science can find no individual enjoyment in Nature; science can find no aim in Nature; science can find no creativity in Nature... Science deals with half only of the evidence provided by human experience. It divides the seamless coat—or, to change the metaphor into a happier form, it examines the coat which is superficial, and neglects the body, which is fundamental."

Television: Theory and Practice. By J. H. Reynier, B.Sc., A.M.J.E.E., M.Inst.R.R. (Chapman and Hall. 12s. 6d.)

"Television is definitely at hand. The results which have been obtained in some of the experimental systems not yet made public are such as to inspire enthusiasm into those who see them. There can be little doubt that within the next few years we shall have television on at least as satisfactory a scale as the early broadcasting."

The Ginger Griffin. By Ann Bridge. (Chatto and Windus. 7s. 6d.)

"Loving is an end in itself—why should it lead to anything? We always think it's wasted unless it leads to marriage. Well, marriage is all right; it can be a great work of art, it's indispensable to human life at its best, but you can't go harnessing a spiritual activity like love to it alone. There are all sorts of love that can never be crowned with temporal rewards and successes."

Wild Strawberries. By Angela Thirkell. (Hamish Hamilton. 7s. 6d.)

"I find him extremely interesting. The predatory male type, softened by civilisation. Frankly, very attractive to women. Are you in love with him?"

With great presence of mind Mary answered, "Are you?"

Miss Stevenson appeared to find this question perfectly normal.

"Not yet," she replied, "but I expect to be. I shall suffer, of course. One always does with men of his type. Beautiful tyrant, fiend angelical. He is not really my type. I would like you to meet my friend, Lionel Harvest. He is tremendously attractive, too. He tried to get me out of Broadcasting House, but since he has failed, he has become definitely more appealing to me. I am the maternal type."

To her own interest, Mary found that she was no longer madly jealous of Miss Stevenson. She envied her hideously, her detached attitude, her implication of knowing all about men and life, but she no longer wanted to hit or kill her.

"Just now I am rather worried," said Miss Stevenson. "I am getting up some poetry readings about gardens and I want someone to do a preliminary talk. I can get hold of plenty of amateur enthusiasts, or people who can write beautiful prose, but what I want is someone who knows the literature of the garden as well as being a practical gardener."

"Would you mind someone who was a bore?"

"It would interest me. I collect bores. They are nearly always the result of early repressions, and as I am the maternal type I understand them. Have you one?"

"Not yet. But there is a Mr. Holt coming for the night who is an awful old bore, but he knows everything about Herbals and Perennials and all that sort of thing."

"Let us meet," said Miss Stevenson. "Does he dance?"

"Oh, I shouldn't think so. He is quite old and fat."

"Splendid. I don't dance myself. It is probably a kind of exhibitionist pose in me, to conceal the fact that I don't dance well. He will be useful to me, I am sure. Thank you so much for giving me lunch, Miss Preston."

Psychologie des mots

Il est des expressions qui reviennent fréquemment dans la conversation de certaines personnes. Sainte-Beuve, qu'on aurait cru plus austère, s'est diverti, dans ses *Causeries du Lundi*, à établir une liste de ces expressions en en déduisant le caractère de ceux qui les employaient.

Franchement est le mot favori des personnes dissimulées.

Sans façon, celui des gens cérémonieux.

On peut me croire dit à tout propos le menteur.

Parlons net déclare l'homme méticuleux.

J'ai connu un long discoureur, ajoute Sainte-Beuve, qui, voulant cacher aux autres et à lui-même son défaut, disait enfin dès la première phrase.

Il est: es gibt. — fréquent: häufig. — austère: rauh, streng, puritanisch. — se divertir à: sich ergötzen an. — en déduire: daraus folgern, schließen auf. — dissimuler: verstecken; sich verstellen. — sans façon: ohne Umstände, ohne weiteres. — cérémonieux: förmlich, steif. — à tout propos: bei jeder Gelegenheit. — net: truglos, offenerherzig; rund heraus. — méticuleux: zaghaf. — discoureur: Schwätzer. — dès la première phrase: schon vom ersten Satz an.

Querelles de langage

A côté du sens de fait dont un autre dépend et par suite de convention ou de clause, le mot condition présente l'acception ancienne de manière d'être, état, qualité constitutive, caractère. L'historique de Littré en donne des exemples: la reine qui estoit vieille et de diverses conditions (=d'humeur variable). Montaigne dans sa traduction de Raymond de Sebond parle des conditions de l'être de Dieu, c'est-à-dire des attributs. On me dira à ce propos que Dieu est inconditionné, mais au sens plus moderne d'absolu, indépendant de toute condition contingente, et non pas de substance dépourvue de tous attributs...

De même œuvres de condition signifie nettement chez le même auteur travail de création («Dieu agit autour de nous ès œuvres de condition, ès œuvres de la restauration et ès œuvres de la glorification.»)

Les deux sens de condition pourraient bien ne pas dériver l'un de l'autre. L'un se rattacherait à condere, l'autre à condicere, encore qu'en latin les deux mots conditio et condicio se confondissent souvent. Sous l'orthographe conditio, les dictionnaires mêlent les deux acceptions d'origine diverse; d'une part, ouvrage, production; d'autre part, convention, clause... Sans parler d'un troisième conditio, qui vient de condio, et veut dire condiment, assaisonnement...

En français, il y aurait aussi deux verbes conditionner, formés sur ces deux mots et ces deux sens. Conditionner signifierait doter de certaines qualités constitutives, ou bien pourvoir des conditions exigées. On voit que les deux domaines voisinent et même interfèrent. «Il a toutes les conditions voulus pour réussir» suppose à la fois que ces qualités sont nécessaires pour la réussite et que l'être en question les possède essentiellement. Dans l'ordre des êtres, la notion de qualité est la plus importante: «une femme bien conditionnée et paisible» — «un homme jeune et bien conditionné» (Littré). Dans l'ordre des choses, et spécialement des objets fabriqués, la nuance de conforme aux conventions ne s'impose pas moins: une chose bien construite, bien conditionnée ne saurait l'être par hasard et sans que le fabricant y ait pourvu.

Ces remarques sont aussi fines qu'originales. Elles tendraient à prouver une fois de plus qu'il n'y a pas forcément pour chaque mot une éty-

mologie, mais plusieurs et que la confusion est la mère des langues. En tout cas elles légitiment absolument les emplois commerciaux ou industriels de conditionner, conditionnement.

Un de nos confrères décrit les préparatifs d'un nouveau cabaret qui va s'ouvrir aux Champs-Élysées, «Un milieu ambiant y sera créé grâce au pinceau des peintres.»

Au pied de la lettre, ambiant est ridicule comme dans la phrase légendaire: L'atmosphère était saline, chaude et légèrement ambiante. Mais l'abus vient ici du désir de créer une périphrase pour ambiance.

En effet, créer une ambiance signifie (en un langage d'ailleurs douteux) créer un ensemble d'impressions homogène. D'où: un milieu capable de les fournir. D'où: un milieu ambiant! Plutôt que de recourir à ce pataquès, employez climat qui est si à la mode, et tant qu'il y est encore.

A. Th.

Bulls and Blunders

Tammany Orator — Tammany Hall has always nobly upheld the cause of Democracy. Auditor — Upheld!—you mean held up.

A country paper informs its readers: When a gentleman and lady are walking in the street, the lady should walk inside of the gentleman.

Newspapers description of Toulouse, France: It is a large town, containing sixty thousand inhabitants built entirely of brick.

Buchman quotes Deputy Rell in the Saxon Parliament: "I am indeed ignorant of the government's reasons, but I disapprove of them."

In the course of a long, uninteresting speech a member of Parliament was careless enough to say, "The time has come and is rapidly arriving." He was greeted with a wild howl of ridicule and delight from the benches.

A young lady's letter from Venice: Last night I lay in a gondola on the Grand Canal drinking it all in, and life never seemed so full before.

Psychologie de la vie chère **Le public boude les V.B.M.**

V.B.M. Ces lettres mystérieuses ne portent point comme la plupart un sens menaçant. Elles signifient seulement: Vie Bon Marché.

Quelques boutiques se sont spécialisées dans cette difficile rétrospective.

De grands épiciers ont installé des rayons de V.B.M. pour la viande, les légumes, la charcuterie et les conserves.

Chose curieuse, ces rayons, pour la plupart, ont été supprimés, faute de pratiques. Eh quoi! direz-vous, la mariée est trop belle, la vie bon marché n'est-elle pas l'idéal de toute ménagère économe?

Le directeur d'une grande maison d'alimentation nous renseigne avec une philosophie désabusée.

«La vie bon marché, nous dit-il ne correspond pas à la psychologie vaniteuse de l'acheteur. Il sait que les denrées vendues sous cette pancarte sont d'une qualité fort honorable, mais non d'une première qualité, superchoix, hors concours, etc, comme il est habitué à s'entendre dire. Vous savez, c'est l'histoire de tout commerce, la hiérarchie ne saurait commencer au plus bas. Dans les cafés, le «grand verre» est la plus petite des mesures et aboutit au «double», au «formidable». L'«extra» n'est plus qu'un mineur auprès du «superfin» et du «premier choix».

«La V.B.M. a paru une étiquette péjorative».

«Et il a bientôt été impossible de continuer un rayon de légumes V.B.M.»

«Nous avons encore un rayon de viande et de charcuterie, bien entendu de première qualité, de première fraîcheur; peut-être la viande est-elle un peu moins tendre, le veau un peu moins jeune, le bœuf un peu moins gras. Il est possible qu'on supprime bientôt ce rayon aussi.»

«Oui, me dit un autre épicier, on a dû ici supprimer tous les rayons de V.B.M., l'étiquette ne plaisait pas. Mais on vend à la porte les pâtisseries et confitures, celles-ci mélangées, celles-là vierges d'œufs, les lots de conserves — boîtes de sardines, miettes de thon, crème de foie de porc, conserves de langoustes, corned beef, généralement d'importation.

«Chose curieuse, sous le titre: «Réclame», on vend tout ce qu'on ne vendait pas sous ce titre V.B.M., tant il est vrai que l'acheteur et surtout l'acheteuse joint au sens bourgeois de la vanité, le goût bien français, bien «femme», du «resquillage perlé», de «l'occasion», ce goût même qui fait vendre en solde n'importe quoi, qui fait marchander pour un sou la femme la mieux vêtue et qui est un des derniers vestiges de l'instinct d'économie.

Erläuterungen zu obenstehendem Text:

bouder: schmollen; unbeachtet lassen — **boutique:** Laden (Geschäft) — **se spécialiser:** sich einem besonderen Fache widmen — **rétrospective:** „Retrospektive“ (das, wovon vorher die Rede war) — **épicier:** Kolonialwarenhändler — **installer:** einrichten — **rayon:** Abteilung — **charcuterie:** Fleischwaren — **supprimer:** abschaffen **faute de:** aus Mangel an, in Ermangelung von — **pratique:** Kundschaft, Kunde (im Deutschen: „Praxis“ e-s Anwalts, e-s Arztes) — **ménagère:** Hausfrau — **économe:** sparsam, wirtschaftlich — **maison d'alimentation:** Lebensmittelgeschäft — **renseigner:** belehren — **désabuser:** enttäuschen (vom Irrtum befreien).

correspondre à: entsprechen — **vaniteux:** eitel — **denrée:** Ware, Eßware — **pancarte:** Anschlag(zettel), Bezeichnung — **qualité:** Beschaffenheit — **honorable:** rühmlich — **superchoix:** besondere Auswahl, Auslese — **hors concours:** ohnegleichen — **j'ai entendu dire:** ich habe gehört — **hiérarchie:** Rangordnung — **ne saurait:** dürfte nicht, könnte nicht — **mesure:** Maß(stab) **aboutir à:** gehen bis an — **mineur:** geringer, kleiner; unmündig; Minderjähriger — **superfin:** überfein — **paraître:** erscheinen; sich zeigen — **étiquette:** Aufschritztettel, Bezeichnung — **péjoratif:** herabsetzend.

charcuterie (wird besonders auf Schweinefleisch angewandt) — **tendre:** zart — **on a dû:** man hat müssen — **pâtisserie:** feines Backwerk **confiture:** Eingemachtes, Konfekt, Konditorware **vierge:** rein (ohne minderwertige Zutaten) — **lot:** Warenpartie — **miette:** Krümchen; Brocken; kleiner Bissen — **thon:** Thunfisch — **le foie:** die Leber — **langouste:** Languste (Krebs) — **resquillage:** „Schmarotzertum“ — **perlé:** sorgfältig ausgeführt — **solde:** Ausverkauf — **n'importe quoi:** das erste beste, einerlei was — **marchander:** handeln — **vestige:** Spur — **instinct d'économie:** natürlicher, Spartrieb.

Haben Sie beobachtet?

1. bouder quelqu'un, bouder quelque chose.
2. bon marché, meilleur marché. 3. se spécialiser dans. 4. chose curieuse. 5. pour la plupart.
6. faute de. 7. renseigner q. avec. 8. correspondre à (avec). 9. sous cette pancarte (étiquette), sous le titre. 10. comme il est habitué à s'entendre dire (wie er es zu hören pflegt). 11. ne saurait.
12. commencer au plus bas. 13. aboutir à. 14. n'est plus qu'un mineur auprès de. 15. bien entendu. 16. peut-être la viande est-elle (Umstellung nach: peut-être). 17. on a dû (+inf.). 18. tant il est vrai que. 19. joindre à. 20. ce goût même qui fait vendre en solde n'importe quoi. 21. marchander pour un sou.

Englische Übungsstoffe

Observance is of Vast Importance

Allan Aitken, who was a most successful stockbroker in Canada, told me the story once of a client from Buffalo who only speculated in "smelters."

He started his account with £100 margin.

Scarcely a week passed without him being either in or out, and always he was right. His knowledge bordered on the uncanny.

Eventually he closed his account, having made a profit of £100,000.

Allan Aitken, greatly curious, asked his client to lunch. The invitation was accepted.

It turned out that the magician was a little chemist whose system was quite simple.

He used to have the price of lead telegraphed from England every day.

He had noticed that the price of "smelters" always moved with the price of lead.

Texterläuterung

observance: Beobachtung — **vast:** groß, umfassend — **stockbroker:** Makler — **Buffalo** (bʌˈfə-lou) Stadt im Staate Neuyork am Eriesee — **smelt:** schmelzen — "smelter" (abgek. Bezeichnung für ein Börsenpapier, z. B. „Gießer“ für Aktien einer Gießerei-A.-G.) — **account:** Konto — **margin:** Rand; Spielraum; Überschuß — **scarcely:** kaum — **Merke:** without him being (ohne daß er war) — **in or out:** drin oder draußen (an der Spekulation sich beteiligend oder nicht, „eingestiegen“ oder „ausgestiegen“) — **border on:** grenzen an — **uncanny:** unheimlich — **eventually:** schließlich (ultimately), zuletzt (at last), endlich (at length) — **having made** (nachdem...) — **Merke:** greatly curious — **ask to:** einladen zu — **turn out:** sich zeigen — **magician** (mædʒɪˈʃn) Zauberer — **he used** (juːst) er pflegte — **to have** ... **telegraphed:** sich drahten zu lassen (to have telegraphed—gedrahtet zu haben) — **lead** (led) Blei.

A Lover of Variety

Alfred Nobel, inventor of dynamite and founder of the Nobel Prizes, seems to have had a passion for quick change in keeping with the character of the commodity which made his fortune. He could not bear to live long in the same surroundings, and even travel did not satisfy his craving for change. Finding the contents of his house quickly palled upon him, he contracted with a firm of household outfitters to supply him with goods on loan and make a complete change of all the furniture at frequent intervals. He even made similar arrangements about pictures and statuary, commissioning a dealer to replace any and every item as soon as he felt he could live with it no longer.

Tax Free

Umbrellas, which, we are told, are to be bigger and better, enjoy the distinction of being one of the few articles in common use which have never been taxed. But once at least they had a narrow escape. When Pitt was looking round for additional sources of revenue to finance the war with France he wrote to a friend in Somersetshire inviting suggestions. Back came the reply, "Tax umbrellas, and make all the bishops order the prayer for rain to be read in all the churches till the end of the war." Perhaps Pitt doubted the compliance of the bishops, for the suggestion was not adopted.

Texterläuterung

tax free: steuerfrei — **umbrella** (ʌmbreˈlə) Regenschirm — **Merke:** we are told (man sagt es uns) — **Merke:** they are to be (sie sollen sein) — **enjoy the distinction:** die Auszeichnung genießen, sich d. A. erfreuen — **Merke:** the distinction of being — **Merke:** in common use (juːs) — **tax:** besteuern — **once at least:** einmal wenigstens — **narrow escape:** knappes Entweichen (vor der Steuer) — **Merke:** was looking round (immer noch zu dem damaligen Zeitpunkt, also: unvollendete Handlung) — **additional:** ferner, weiter, neu — **source:** Quelle — **révenue:** Staatseinkünfte — **finance** (fɪˈnæns) — **war** (wɔː) Krieg — **invite:** erbitten (sɒlɪt) — **suggestion:** Anregung, Wink; Rat, Vorschlag — **prayer** (præ) Gebet — **Merke:** all the bishops, in all the churches — **doubt:** bezweifeln, mißtrauen — **compliance** (aɪ) Willfährigkeit; Zustimmung — **adopt:** annehmen.

Erläuterungen zu nebenstehendem Text

lover (lʌˈvə) Liebhaber — **variety** (vəraɪˈtɪ) Abwechslung — **dynamite** (daɪˈnəmaɪt) — **founder:** Gründer — **passion** (pæʃn) Leidenschaft, Vorliebe — **commodity:** Ware (merchandise) — in keeping with the character of (his passion for "quick change" wird in Beziehung gebracht zur „Ware“ Dynamit) — **bear, bore, borne:** ertragen — **bear** (bæ) — **craving:** Sehnsucht, Verlangen (longing) — **contents:** Inhalt — **pall upon:** anwidern, Überdruß erzeugen — **contract:** einen Vertrag abschließen — **outfit:** Ausstattung — **supply:** beliefern; versorgen — **on loan:** leihweise, gegen Miete — **Merke:** at frequent intervals — **frequent** (friːkwənt) häufig — **interval:** Zwischenzeit; Pause, Unterbrechung — **arrangement:** Abmachung — **statuary:** Bildhauerwerke — **commission:** beauftragen — **dealer:** Händler — **replace:** ersetzen — **Merke:** any and every item — **item** (aɪˈtəm) Posten — **Merke:** no longer.

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

Broadcast Lessons in Speech

The broadcast lessons for schools on "King's English" have been resumed and although accurate figures are not known it is certain that they will be heard in over 4,000 schools. Professor A. Lloyd James, of the School of Oriental Studies, who is the lecturer, is this year introducing various modifications, and will make further experiments in ear training, giving practice in sounds, rhythm, and intonation.

He mentioned in an interview on Saturday that although definite evidence of the value of the lessons is difficult to obtain, and, indeed, is not to be expected, many heads of schools have observed an improvement in the speech of their pupils.

He has found the mirror method useful in teaching. Pupils are asked to bring small mirrors to school, and with the aid of these to perform lip and mouth movements in accordance with his instructions. Vowel errors are common, differing in various parts of the country. In parts of London the broad "ee" in "tea" is entirely lost, and "county council" becomes "carnty carnail," while in the North the pronunciation of the "a" in sentences like "I sat beside that man in a tram" is often faulty.

Professor James made it clear that he is not an admirer of what is known as the "Oxford" accent any more than that of Bethnal Green. He believes in a "plain average pronunciation that cannot offend any ear." One of his axioms is that generally speaking people resent the type of speech that is associated with a class with whom they are not in sympathy. Extremes of any kind are, therefore, to be avoided.

broadcast (brɔːdkaːst) Rundfunk. — **resume** (rizjuːm) wieder aufnehmen. — **modification**: Änderung. — **rhythm** (riəm, riðm) taktmäßige Bewegung. — **intonation** (intəneɪʃn) Tonfall. — **interview**: Zusammenkunft, Unterredung. — **evidence**: Beweis. — **improvement** (ɪmˈpruːvment) Besserung, Verbesserung. — **aid**: Hilfe (help). — **perform**: ausführen. — **accordance**: Übereinstimmung. — **in accordance with**: gemäß. — **differ**: verschieden sein, abweichen. — **faulty**: fehlerhaft. — **Bethnal** (beˈenəl) metropolitan borough of East London. — **axiom** (ˈæksɪəm) Maxime, Grundsatz. — **generally speaking**: meistens; z. gr. Teil (for the most part). — **resent** (rɪˈzeɪnt) übelnehmen. — **type**: Art. — **associate** (əˈsoʊʃieɪt) verbinden. — **sympathy**: Mitgefühl, Übereinstimmung. — **extreme**: Übertreibung. — **avoid**: vermeiden.

Merke: lessons on "King's English" — in over 4,000 schools — is introducing — ear training — on Saturday — evidence of — it is not to be expected — useful in teaching — to bring to school — in accordance with — an admirer of what is known as — not any more than — believe in — cannot offend any ear — generally speaking — a class with whom — to be in sympathy with — extremes of any kind are to be avoided.

Ten Rules

It is the advice of Judge Joseph Sabath, of Chicago, who has had no fewer than 40,000 marital cases before him.

The judge is responsible for 2,000 couples being reconciled.

He has ten rules for married happiness.

Here they are:—

1. Have patience with each other.
2. Work together, play together, grow up together.
3. In all disputes, avoid excited talk.
4. Do not conceal little differences until they accumulate to the breaking point; discuss them calmly.
5. Be frank with each other.
6. Sympathy and mutual understanding are the pillars of the home.
7. Good humour in parting in the morning and a cheerful greeting at night.
8. Share responsibilities.
9. Establish a home of your own.
10. Make your bedtime prayers a review of the day and never go to sleep without a clean slate.

advice: Ratschlag. — **Chicago** (ʃɪkɑːˈɡoʊ) — **marital**: ehelich. — **couple**: Paar. — **reconcile**: aussöhnen. — **dispute**: Erörterung; Meinungsverschiedenheit. — **conceal**: verbergen. — **accumulate**: sich ansammeln. — **frank**: offen, freimütig. — **sympathy**: (verstehendes) Mitgefühl. — **mutual**: gegenseitig. — **pillar**: Pfeiler; Träger; Säule. — **part**: sich trennen. — **cheerful**: froh, freundlich. — **share**: teilen. — **establish**: errichten; einrichten. — **of your own** (nicht für andere!) — **prayer** (ˈpreɪə) Gebet. — **review** (rɪˈvjuː) Rückblick. — **slate**: Schiefertafel. — **without a clean slate**: ohne alles bereinigt zu haben.

Merke: it is the advice of — of Chicago — no fewer than — responsible for 2000 couples being reconciled — married happiness — each other — do not conceal — accumulate to the breaking point — be frank with — in parting — in the morning — at night — establish a home of one's own — go to sleep — without a clean slate.

Esquires

The validity of the use of "esquire" has often been called in question, but seldom, one would think, with such virulence as by the Donegal County Council, which, denouncing the title as "imperialistic, snobbish, and obsolete," has directed its officials to address no man any more—not even a county councillor—as anything but plain "Mr." Perhaps the democrats of Donegal

validity: Gültigkeit; Richtigkeit. — **use** (juːz) anwenden, gebrauchen. — **use** (juːs) Anwendung, Gebrauch. — **call**: in question: in Frage stellen, bezweifeln. — **virulence**: Schärfe, Bosheit. — **Donegal** (dɒˈneɪɡəl) — **council**: Rat(sversammlung). — **denounce**: bezeichnen; brandmarken. — **imperialistic**: herrisch. — **snobbish**: geckenhaft. — **obsolete** (əˈpsɒliːt) veraltet. — **direct**: anweisen (instruct). — **councillor**: Ratsmitglied. — **democrat** (deˈmɒkrət) —

would have been less drastic, and an old controversy might have been settled beyond cavil, had a suggestion of W. T. Stead's found general acceptance. "It is a great pity," he once wrote, "that the King does not do something to rescue the ancient and honourable title of esquire from the discredit into which it has fallen. If no one were allowed to be styled esquire unless he had rendered the community some unpaid service, much good would result."

Possibly a "perhaps" should have been inserted. Remembering the methods by which higher titles are sometimes rumoured to have been obtained, Stead's plan might still have left it difficult to determine whether the service rewarded had been rendered quite disinterestedly or with an eye to becoming an official esquire.

drastic: drastisch. — **controversy:** (Meinungs-)Streit. — **cavil** (ä') Spitzfindigkeit. — **beyond cavil, without cavil:** ohne Frage, zweifellos. — **suggestion:** Anregung. — **acceptance:** Annahme; Billigung. — **it is a great pity:** es ist sehr schade. — **rescue:** befreien. — **honourable:** ehrenwert; ehrenhaft, rühmlich. — **discredit:** Mißkredit, schlechter Ruf. — **style:** benennen. — **render:** leisten. — **community:** Gemeinschaft; Staat. — **result:** sich ergeben. — **possibly:** vielleicht, vermutlich. — **insert** (insə't) einfügen. — **remember:** sich erinnern an. — **rumour** (ru'mə) das Gerücht verbreiten. — **it is rumoured:** man sagt, es heißt. — **determine** (dɪ'tə'mɪn) bestimmen. — **reward** (ri'wɔ:d) belohnen. — **disinterested:** uneigennützig, selbstlos. — **official:** amtlich.

Merke: call in question — denounce s.th. as — no (not) ... any more (longer) — address ... as anything but — beyond cavil, without cavil — it is a great pity — he once wrote — rescue ... from — fall into discredit — methods by which — rumoured to have been obtained — with an eye to ... ing.

Shut out at Ascot

Rules for admission to the Royal Enclosure at Ascot will be stricter than ever this year.

The King has followed the appointment of Lord Granard as his steward for this purpose with a revision of the regulations governing the issue of Enclosure badges.

Only those who have been presented at Court and levees are eligible for the Royal Enclosure.

Guilty parties in divorce cases, bankrupts, and others are to be rigorously excluded.

shut out: ausschließen (exclude). — **Ascot** (ä'skət) Ort westl. London. In der Heide von Ascot im Juni berühmte Pferderennen. — **enclosure:** abgeschlossener Platz. — **appointment:** Ernennung. — **steward:** Verwalter; Hausmeister. — **revision:** Durchsicht (examination). — **regulation:** Vorschrift. — **govern:** bestimmen. — **issue** (i'sʃu:) Ausgabe. — **badge:** Abzeichen. — **levee** (le'vi): (Morgen-) Empfang. — **eligible:** annehmbar; angenehm. — **guilty:** schuldig. — **divorce:** Ehescheidung. — **bankrupt:** bankrott. **rigorous:** streng. — **exclude:** ausschließen.

Merke: at Ascot — those who — at Court — at levees — they are to be excluded.

Education for Life

After pointing out the educational value of the arts and crafts, Dr. Dyson said that if we could envisage an education which should think more of the actual characters, the actual talents, and

the future lives of our present pupils and less of the pens and ink of the specialist past, we should soon begin to march in a new direction. We should send our children into the world not with a certificate of proficiency in uncongenial or unrelated tasks but with that equipment and that aptitude for the culture of their own varied talents and interests which would serve them both in work and leisure until the end of their lives.

Professor H. J. Fleure, of Manchester University, heartily commended the work of the School Journey Association. Other people's views of life must be learnt and understood, he said. We must be able to look at ourselves from the outside. Teachers were agreed that liberty of thought was the most precious thing in civilisation. They wished to train pupils to think for themselves, and few ways were so good as going on journeys to other countries and getting to know and understand the people, their ways, and conditions.

Professor Fleure said it was his duty to take students abroad, and generally if possible, they went to some country against which there was a prejudice. They must try to eradicate some of those prejudices.

point out: hinweisen auf. — **educational:** erzieherisch. — **craft** (aɪ) Handwerk. — **envisage** (envɪ'zɪdʒ) ins Auge fassen. — **actual:** wirklich. — **specialist:** Fachmann. — **past:** vergangen. — **certificate** (sə'tɪfɪkət) Bescheinigung, Zeugnis. — **proficiency:** Fertigkeit (skill). — **uncongenial:** nicht geistesverwandt, nicht zusagend. — **related:** verbunden; verwandt. — **task** (aɪ) Aufgabe. — **equipment:** Ausrüstung. — **aptitude:** Geschick (ability), Eignung (fitness). — **culture:** Pflege. — **leisure** (le'ʒə) Muße. — **commend:** empfehlen; loben. — **to be agreed:** darin übereinstimmen. — **precious** (pre'ʃəs) kostbar. — **civilization** (sɪvɪlaɪ'zeɪʃn). — **train:** erziehen. — **way:** Art und Weise (manner). — **condition:** Bedingung, Umstand; Zustand. — **abroad:** ins Ausland. — **prejudice** (pre'dʒudɪs) Vorurteil. — **eradicate:** ausrotten (extirpate).

Merke: after pointing out — think of — lives (laɪvz: Mehrzahl, weil von mehreren Personen die Rede ist) — look at — from the outside — to be agreed that — think for o.s. — few ways were so good as — go on journeys to other countries — get to know.

A Dictator

And the Man he did not forget

Fethi Bey, the new Turkish Ambassador, a man who saved Mustapha Kemal's life, and thereby changed the whole history of the Moslem world, arrived in London last night.

He was met by Mr. J. B. Monk, of the Foreign Office, representing Sir John Simon, and will present his credentials to the King this week.

A quarter of a century ago Fethi Bey was the Sultan's Minister to Bulgaria and Captain Mustapha Kemal, his military attache, was found plotting to overthrow the Sultan and found a republic.

ambassador: Gesandter. — **meet:** abholen. — **present:** überreichen. — **credentials:** Beglaubigungsschreiben. — **sultan** (sə'tlən) — **Bulgaria** (bʊlɡə'ri:ə) — **attache** (ətə'ʃeɪ) Gesandtschaftsbeamter. — **plot:** planen. — **over-**

La France d'aujourd'hui

Une tache sur le soleil de 25.000 kilomètres

On mande de San-Francisco à l'agence Reuter que, d'après les savants de cette ville, une gigantesque tache d'une largeur évaluée à 25.000 kilomètres est apparue sur le soleil. Les savants prédisent qu'elle est la première d'une série de taches qui deviendront visibles au cours des douze prochaines années; son apparition va être suivie de violentes tempêtes et de formidables perturbations électriques et climatiques.

Le docteur Earle G. Linsley, astronome adjoint du collège Mills, décrit la tache comme une «tornade» d'un diamètre double de celui de la terre et qui bouillonne avec une vélocité terrifiante.

tache: Flecken. — **mander:** berichten, melden. — **d'après:** zufolge. — **gigantesque:** riesenhaft, Riesen... — **évaluer à:** schätzen, berechnen, veranschlagen auf. — **apparition:** Erscheinen; Auftreten. — **formidable:** furchtbar, fürchterlich. — **perturbation:** Störung. — **astronome adjoint:** Hilfsastronom, Assistent. — **tornade:** Wirbelsturm. — **diamètre:** Durchmesser. — **bouillonner:** wirbeln. — **vélocité:** Geschwindigkeit, Schnelligkeit. — **terrifiant:** erschreckend.

Merke: d'après — évaluer à — au cours des douze prochaines années — son apparition (i.l.) — va être (sera) — va être suivie de — décrire la tache comme — double de celui de — et qui.

L'affaire Prince

On n'apprend pas sans étonnement que M. le juge d'instruction Rabut s'est rendu le 1^{er} juin à la Combe-aux-Fées, escorté d'un commissaire de police et de trois inspecteurs, pour «préciser avec exactitude l'emplacement où fut trouvé le corps du conseiller Prince».

On s'imaginait qu'une telle vérification était accomplie depuis belle lurette et que, dès le début de l'enquête, un plan avait été minutieusement dressé. A quoi pensaient donc magistrats et policiers lorsqu'ils arrivèrent, il y a plusieurs mois, sur le ballast où le cadavre, découvert par deux cantonniers du P.-L.-M., était gardé par des gendarmes? L'identification de ce cadavre leur a-t-il fait perdre la tête? Ignoraient-ils les devoirs élémentaires de leur métier?

Les Fonctionnaires

Les discours et les actes de certains fonctionnaires cités à la Chambre par le ministre des finances sont incroyables mais authentiques. Sans doute, ils émanent d'un très petit nombre de fonctionnaires mais l'histoire contemporaine nous montre que le rôle des minorités agissantes dans les sociétés modernes est considérable et qu'on aurait tort de laisser le champ libre aux propagandistes de la révolte. Il ne suffit pas de leur opposer l'indifférence ou le dédain. Nous avons une armée de fonctionnaires. Elle doit rester disciplinée.

Fethi Bey was ordered to send the conspirator to Constantinople, a trip which must have ended in front of a firing squad—or worse.

But Fethi Bey admired the gifts of his subordinate. He advanced money to the future dictator, provided him with a passport, and sent him across the Mediterranean to Syria.

Mustapha Kemal, disguised, travelled to Egypt, and lay in hiding under the British flag till the Turkish revolution broke out and the Sultan was dethroned.

He has not forgotten.

throw: stürzen. — **found:** gründen. — **conspirator** (kənspiˈrətə) Verschwörer. — **Constantinople** (kɒnstəntɪˈnɒʊpl) — **trip:** Ausflug; Reise; Fahrt. — **front** (frʌnt) — **squad:** Rotte, Schar. — **subordinate** (səbɔːdɪnɪt) Untergebener. — **advance** (ədˈvɑːns) leihen (lend). — **Syria** (sɪˈrɪə) — **disguise:** verkleiden. — **Egypt** (ɪˈdʒɪpt) — **in hiding:** versteckt, flüchtig.

Merke: last night (gestern abend) — he was met by — a quarter of a century ago — the Sultan's Minister to Bulgaria — he was found plotting to... — in front of — across the Mediterranean — in hiding.

Loud-speaker Telephones

A loud-speaker telephone is being developed at the Post Office research station, Dollis Hill, London, which may completely change the nature of the present-day telephone instrument. It will enable the user to speak up to two yards away from the microphone and receive an answer over the loud-speaker exactly as if the other person were in the room. The speaker can even walk about, provided he does not move outside the two yards' limit.

Although the design is not yet finally settled, the loud-speaker telephone will probably take the form of a single small oblong box containing a microphone and a loud-speaker. Both these instruments are special small-size moving-coil reproducers, similar to those used in wireless sets, but with an exceptionally high performance. The main difficulty which the engineers had to overcome was "interference" between loud-speaker and microphone. It was the solving of this problem which made loud-speaker telephones possible.

develop (dɪveˈlɒp) ausgestalten. — **research:** wissenschaftliche Untersuchung. — **enable:** instandsetzen; ermöglichen. — **up to:** bis zu. — **microphone** (maɪˈkrəfəʊn) Schallverstärker. — **as if:** als ob. — **provided** (that): vorausgesetzt daß. — **move** (u) sich bewegen. — **outside:** außerhalb. — **limit:** Grenze. — **design:** Zeichnung; Entwurf. — **settle:** festsetzen; entscheiden; klären. — **oblong:** länglich, rechteckig. — **coil** (of wire): (Draht-)Rolle, Wickelung, Spule. — **moving-coil:** Erregerspule. — **gramophone reproducer:** Sprechmaschinen-Schalldose. — **moving-coil reproducer:** (or, loud-speaker) elektrodynamischer Lautsprecher. — **wireless set:** Rundfunk-Empfängergerät. — **performance:** Leistung. — **main:** hauptsächlich; Haupt-. — **overcome:** überwinden. — **interference:** Einmischung, Störung.

Merke: it is being developed (unvollendet!) — at the Post Office research station — up to two yards away from the microphone — over the loud-speaker — walk about — move outside the two yards' limit — not yet finally settled — containing (deutsch: Relativsatz) — similar to — used (deutsch: Relativsatz) — the solving of this problem (aber: solving this problem).

Un automate, redoutable

L'Académie des Sciences a vu rouler hier, dans la cour de l'Institut, un chariot électrique, qui partait, s'arrêtait, repartait, allait dans une direction donnée, puis une autre, tout cela sans aucun conducteur, et sans T.S.F.

L'ordre qui fait mouvoir l'automate électrique et qui peut être fort complexe, il l'emporte avec lui, et nous n'avons pas besoin de dire qu'il y obéit aveuglément.

C'est une bande de papier semblable à celle des dépêches, mais en papier isolant qui porte les ordres. Ce papier porte des entailles, c'est-à-dire la fermeture du circuit et le roulement du chariot correspondant au nombre de minutes pendant lesquelles il doit marcher, une autre raie commande la direction. La durée d'arrêt est représentée par le papier intact, et qui, par suite, coupe le courant. Le déroulement de la bobine de papier commande les temps de mouvement, d'arrêt, de direction. Et le chariot, assez semblable aux chariots de distribution de certaines compagnies de chemin de fer, obéit aux ordres divers. Il peut faire marche en arrière, exécuter plusieurs missions en des points différents et revenir au lieu d'où il est parti.

La vitesse du véhicule peut être plus ou moins grande, et il est évident que ce dispositif de commande peut s'appliquer à des avions, à des bateaux.

rouler: sich bewegen. — chariot: Wagen. — conducteur: Leiter, Führer. — T.S.F. (teäsf) téléphonie (télégraphie) sans fil. — ordre: Anordnung; Befehl, Auftrag. — complexe: verwickelt. — emporter: mitnehmen. — aveuglement: blindings, ohne Überlegung. — bande de papier: Papierstreifen. — en papier isolant: aus Isolierpapier. — isolant: isolierend; nicht leitend. — entaille: Einschnitt. — fermeture: Abschließen, Sperrung. — circuit: Stromkreis. — raie: Streifen. — couper le courant: den Strom unterbrechen (ausschalten). — déroulement: Abrollen, Entrollen, Abwicklung. — bobine: Spule, Rolle. — chariot de distribution: Lieferwagen. — en arrière: rückwärts. — exécuter: ausführen. — mission: Auftrag, Aufgabe. — dispositif: Vorrichtung, Einrichtung. — appliquer: anbringen.

Merke: dans la cour — sans aucun conducteur — faire mouvoir — il l'emporte avec lui — avoir besoin de — y obéir aveuglément — en papier isolant — par suite (demzufolge) — couper le courant — faire marche — en arrière — en des points différents.

Combats de tribus en Anatolie

Un violent combat s'est engagé entre deux tribus de la région de Sirt, en Anatolie orientale. Les deux tribus, les Osmankis et les Mahmoudjis, avaient entre elles plusieurs vendettas. En plusieurs rencontres il y a eu une cinquantaine de victimes.

Cinq siècles de littérature française

M. Aimé Berthod, ministre de l'Education nationale, a présidé, aujourd'hui, à l'inauguration, au musée pédagogique, d'une collection de portraits des écrivains français, de Villon à la comtesse de Noailles.

Français et Allemands ont du droit une conception opposée

La thèse anglo-saxonne-germanique considère, en première ligne, les forces qui agissent sur le présent et sur l'avenir. Elle demande au droit de servir ces forces et de les régler. La conception française est statique: celle des Anglo-Saxons et Germains est dynamique. La formule «Summum jus, summa injuria» est interprétée par les Français à la façon latine. Même si le droit implique la plus grande injustice, cela ne change rien à son caractère d'obligation. Cette obligation a une plus grande valeur sociale que la justice elle-même. Par contre, pour les Anglo-Saxons et les Germains, le droit perd d'autant plus de sa valeur sociale qu'il s'éloigne davantage de la justice. Il doit être régulièrement révisé suivant les exigences de celle-ci.

Dans les négociations internationales, la France est un partenaire incommode parce qu'elle s'accroche à la lettre des traités, et parce qu'on ne peut pas se décider à les adapter aux réalités nouvelles. Le point de vue anglo-saxon-germanique s'efforce de formuler juridiquement ce qu'il faut considérer comme juste dans une situation donnée. Il se réserve la liberté de créer un droit nouveau pour chaque modification de la situation. De là son aversion pour les engagements formels, parce que tout engagement crée pour l'avenir des obligations qui ne cadreront pas nécessairement avec ce que l'avenir exigera.

conception: Vorstellung. — opposé: entgegengesetzt. — agir sur: wirken auf. — demander à: verlangen von. — summum jus, summa injuria (höchstes Recht, höchstes Unrecht). — interpréter: auslegen, deuten. — impliquer: mit einbegreifen. — obligation: Verbindlichkeit, Verpflichtung. — par contre: andererseits, dagegen. — suivant: gemäß. — exigence: Wesen; Anforderung; Erfordernis. — négociation: Verhandlung. — adapter: anpassen. — s'efforcer: sich bemühen. — aversion: Abneigung. — engagement: Verbindlichkeit, Verpflichtung. — cadrer avec: übereinstimmen mit. — exiger: erfordern.

Merke: en première ligne — en premier lieu — agir sur — demander à — à la façon latine — par contre — d'autant plus... que — suivant — s'accrocher à la lettre des traités — se décider à — décider de — s'efforcer de — considérer comme juste — avoir de l'aversion pour — cadrer avec.

Un typhon fait 900 victimes en Corée

Les stations de police des districts du Nord-Est de la Corée annoncent qu'un nouveau typhon vient de dévaster les côtes.

167 chalutiers ont coulé; on compte plus de 900 morts.

La España de hoy

En Budapest — La Semana Española

Con gran brillantez se acaba de celebrar en la capital de Hungría la Semana Española, durante la cual ha sido inaugurado el monumento a los

trescientos españoles que tomaron parte en la reconquista de Buda el año 1686. El encargado de Negocios, D. Carlos Arcos, conde de Bailén, intervino en todos los actos. Un minuto de silencio ante la tumba del Soldado Desconocido.

la brillantez: Glanz. — acabarse: zu Ende gehen. — inaugurar: einweihen, eröffnen, enthüllen. — reconquista: Wiedereroberung. — encargado: Geschäftsträger. — negocio: Geschäft. — conde: Graf. — intervenir en: teilnehmen an. — acto: Tat, Handlung. — tumba: Grab(gewölbe). desconocido: unbekannt.

Merke: con gran brillantez — acabarse de (+ inf.) — ..., durante la cual — tomar parte en — el año 1686 — intervenir en.

Un animal de formidables y raras proporciones

Al efectuar unas excavaciones para construir una casa en una huerta situada en las inmediaciones de Villajoyosa, entre el camino viejo a Benidorm y el mar, encontraron los obreros el esqueleto de un animal de formidables y raras proporciones. Avisado el dueño del terreno, que es el médico D. Rafael Segarra, después de examinar los restos, declaró que deben de pertenecer a un animal gigantesco de la Edad prehistórica. El doctor Segarra es persona aficionada a los estudios paleontológicos, y puso atención en los hallazgos sucesivos, para llegar a la conclusión de que se trata de un protosauropodo. Los restos están en perfecto estado de conservación, fosilizados en parte y en estado esponjoso, debido a la escasa profundidad del enterramiento y a la permeabilidad del terreno, regado con frecuencia por estar dedicado a huerta.

Se han suspendido los trabajos de excavación para continuarlos con más cuidado. El descubrimiento tiene una gran importancia, ya que los protosauropodos constituyen la más antigua especie de reptiles que apareció sobre la tierra.

proporción: Größenverhältnis. — efectuar: ausführen. — excavación: Ausgrabung. — huerta: Gemüsegarten. — inmediación: Nachbarschaft, Nähe. — inmediaciones: angrenzende Gegend. — camino: Weg, Straße. — avisar: benachrichtigen. — dueño: Eigentümer. — terreno: Grund, Boden. — restos: Überbleibsel. — edad prehistórica: vorgeschichtliches Zeitalter. — aficionado a: sich leidenschaftlich e. S. widmen. — paleontológico: versteinerungskundlich. — hallazgo: Fund. — sucesivo: aufeinander folgend. — tratarse de: sich handeln um. — estado: Zustand. — conservación: Erhaltung. — fosilizado: versteinert. — en parte: zum Teil. — esponjoso: schwammig. — debido a: dank. — escaso: selten; gering. — profundidad: Tiefe. — enterramiento: Begräbnis; Grabfund. — permeabilidad: Durchlässigkeit. — regar: begießen. — frecuencia: Häufigkeit. — con frecuencia: häufig. — dedicar: widmen; bestimmen. — suspender: vorläufig einstellen. — cuidado: Vorsicht; Aufmerksamkeit. — descubrimiento: Entdeckung. — ya que: da. — constituir: bilden. — especie: Art.

Merke: al efectuar + acc. — en las inmediaciones de — después de examinar — deber de (log. müssen) — deber + inf. (moral. müssen) — aficionado a — poner atención en — llegar a la conclusión de que — en perfecto estado de conservación — en parte — debido a — con frecuencia — por estar dedicado a — se han suspendido los trabajos (passivisch) — trabajos de excavación — con cuidado.

El esqueleto de una ballena en una caverna

Al regreso de una excursión por los confines de Gard y Herault, a 30 kilómetros al norte de Montpellier, el presidente del Speleo Club de France, M. R. de Joly, y un grupo de jóvenes que con él exploraron las cavernas de aquella región, creyeron que la suerte les había escogido para comunicarles uno de los secretos más intrigantes y caprichosos de la naturaleza. Durante sus excursiones descendieron a la cueva de Salles-de-Gour, de 45 metros de profundidad.

Monsieur Joly dió orden para que se tirase de la cuerda. Ella se enredó, y cuando llegó a la superficie, llevaba enganchada una vértebra de más de dos palmos de anchura. La sorpresa fué enorme. Un análisis detenido les llevó al convencimiento de que se trataba del esqueleto de una ballena.

¡Una ballena en una caverna, a gran distancia del mar! El descubrimiento hacía época. Cuando volvieron de regreso, en todos los pueblos se les tributaban aplausos y ovaciones. Su nombre andaba de boca en boca. Caso semejante no se había conocido. Cuál no sería su sorpresa, al fin, al saber que se trataba sencillamente del esqueleto de un cachalote que había sido adquirido por un vecino de Saint-Hippolyte-du-Tort para ser exhibido — y ganar con ello unas monedas — en el pajar de su casa; pero que después, allá por 1888, tiró a la cueva porque ya no iba nadie a verlo. El misterioso fenómeno tuvo una explicación nada romántica por cierto.

ballena: Walfisch. — caverna: Höhle. — regreso: Rückkehr. — confin: Grenze. — speleo: Höhle. — explorar: erforschen; auskundschaften. — suerte: Schicksal; Zufall. — escoger: auswählen. — intrigante: ränkevoll. — caprichoso: launisch; seltsam. — naturaleza: Natur. — cueva: Höhle. — cuerda: Seil. — enredar: verwickeln. — superficie: Oberfläche. — enganchar: anhängen. — vértebra: Wirbelknochen. — palmo: Spanne; Handbreit. — anchura: Breite, Weite, Dicke. — análisis: Untersuchung. — detenido: eingehend. — convencimiento: Überzeugung. — descubrimiento: Entdeckung. — volver (de regreso): zurückkehren. — semejante: ähnlich; solch. — sencillo: einfach. — cachalote: Pottfisch. — adquirir: erwerben. — exhibir: zur Schau stellen. — pajar: Strohschober. — allá por 1888: um 1888. — tirar: ziehen; werfen. — nada: keineswegs. — por cierto: gewiß.

Merke: al regreso de una excursión — una excursión por — a 30 kilómetros — al norte de — llevar al convencimiento de que — a gran distancia de — volver (de regreso) — en todos los pueblos — andar de boca en boca — caso semejante — al fin — al saber que — adquirido por — allá por 1888 — nada romántico — por cierto.

Italianisch

Wir lassen nur ungern das Italienische zurücktreten. Doch ist der Anteil der am Italienischen interessierten Leser so verschwindend klein, daß mit Rücksicht auf die weitaus überwiegende Mehrheit der Leser die Zeitschrift hauptsächlich dem Englischen, dann dem Französischen und daneben dem Spanischen gewidmet bleiben muß.



Some sights and scenes of country life

1. The village. — 2. Landlord, inn-keeper, smoking long pipe. — 3. Sign ("Solomon's Seal"). — 4. Water-butt with rain-water (fed from spout). — 5. Village green, grass. — 6. Well. — 7. Windlass (with chain and bucket) for drawing water. — 8. Road, highroad. — 9. Church. — 10. Clock-tower (with swallows flying round). — 11. Churchyard (with graves and tombstones). — 12. Stone wall. — 13. Bridge (with arch). — 14. Goose (pl. geese) waddling along. — 15. Stream, brook. — 16. Ducks swimming on the stream. — 17. Blacksmith in his smithy. — 18. Horse-shoe. — 19. Forge (with hearth and fire and tongs). — 20. Bellows (worked by pulling cord). — 21. Anvil. — 22. [Anvil]-block. — 23. Peasant(-woman) spinning wool to weave into cloth. — 24. Spinning-wheel with distaff; child squatting on the ground playing with a doll. — 25. Country-house. — 26. Basket with puppies. — 27. Bulldog (with strong jaws). — 28. Greyhound (runs very swiftly). — 29. Farm with farm-buildings. — 30. River and valley (with forest of pines and firs on the right). — 31. (She-)goat (with horns). — 32. Kid gambolling. — 33. Cow (with udder and teats). — 34. Sheep (pl. sheep) and lambs. — 35. Shepherd (with crook and sheep-dog). — 36. (Load of) wheat on a waggon.

I. The village and the village green. — II. The landlord of the inn waves his hand in welcome to the visitors from town. — III. Children at play at the roadside. One is holding an iron hoop in his hand. — IV. The village blacksmith shoeing a horse. He is supporting the horse's

hind leg on his knee and nailing a horseshoe on to its hoof. He heats the iron red-hot at the forge, and hammers it into shape on the anvil. — V. Peasant spinning wool to weave into cloth. — VI. Child dressing a doll. — VII. The visitors seated cosily on the lawn enjoying tea. The hostess is serving some fresh tea. As they sit, the friends chat, and discuss plans. The cloth has been laid on the grass. To the right is the house with its verandah, and some bee-hives just beyond. — VIII. Gladys and Bubi having a game with the dogs. Gladys is lifting a puppy by the scruff of its neck. Bubi is running towards her. — IX. View of landscape from the garden over the wooded hillside and valley. A steamer is travelling downstream. — X. Shepherd minding his flock on a grassy slope. A chalet nestles against the hillside. The sheep and oxen are grazing peacefully. — XI. Peasants harvesting. They are loading sheaves of corn on to a waggon. One is pitchforking a sheaf aloft for the other to place on top of the load. The waggon is drawn by two horses.

Scène campagnarde

1. L'auberge du village. — 2. Le propriétaire. Il fume une longue pipe. — 3. L'enseigne (À l'étoile du berger.) — 4. Un tonneau pour recevoir l'eau de pluie qui tombe de la gouttière. — 5. De l'herbe. — 6. Un puits. — 7. Le treuil avec la chaîne et le seau. — 8. La route. — 9. L'église. — 10. La tour d'horloge. (Les hirondelles volent autour du clocher.) — 11. Le cimetière (les tombes, les pierres tumulaires). — 12. Un mur en pierre. — 13. Un

pont (avec une arche). — 14. Des oies se dandinent. — 15. Un ruisseau. — 16. Des canards nagent. — 17. Le maréchal-ferrant dans sa forge. — 18. Le fer à cheval. 19. La forge, le foyer, le feu, les tenailles. — 20. Le soufflet (on le fait marcher en tirant une corde). — 21. L'enclume. — 22. Le billot d'enclume. — 23. Une paysanne. 24. Un rouet à filer; une quenouille; près de la fileuse, un enfant joue avec une poupée. — 25. Une maison de campagne. — 26. Une corbeille à petits chiens. — 27. Un bouledogue (il a de fortes mâchoires). — 28. Un lévrier (il court très vite). — 29. Une ferme et des bâtiments de ferme. — 30. Une rivière, une vallée (à droite se trouve une forêt de pins et de sapins). — 31. Une chèvre (elle a de longues cornes). — 32. Un chevreau gambadant. — 33. Une vache (la mamelle, le pis, les téttes). — 34. Des moutons et des agneaux. — 35. Le berger, le chien de berger, la houlette. — 36. Une charge de blé sur un chariot.

I. Le village et la petite place verdoyante. — II. Le propriétaire de l'hôtellerie fume sa longue pipe sur le seuil de sa porte. — III. Des enfants jouent sur le bord de la route. L'un d'eux tient dans la main un cerceau. — IV. Le forgeron du village ferre un cheval. Il supporte le jarret du cheval sur son genou et il cloue un fer à son sabot. Il chauffe le fer à la forge jusqu'à ce qu'il soit rouge et il le martèle sur l'enclume pour lui faire prendre la forme convenable. — V. Une paysanne file de la laine; on en tissera en suite du drap. — VI. Un enfant joue avec une poupée. — VII. Les visiteurs, confortablement assis sur le gazon, prennent le thé avec un plaisir visible. L'hôtesse sert le thé. Ils causent. La nappe a été étendue sur le gazon. À droite, se trouve la maison avec sa véranda. À côté, nous apercevons quatre ruches. — VIII. Jojo et Nanie s'amuse avec les petits chiens. Nanie soulève un petit chien par le peau du cou. — IX. Le paysage que l'on découvre du jardin. Un bateau à vapeur descend la rivière. X. Un berger garde son troupeau sur une verte colline. Au sommet de la colline s'élève un chalet. Des moutons et des vaches paissent tranquillement. — XI. Les paysans font la moisson. Ils ont chargé des gerbes de blé dans un chariot. L'un d'eux pique une gerbe avec sa fourche pour la tendre à l'autre qui se trouve sur la charge. Le chariot est traîné par deux chevaux.

Escena campesina

1. La posada del pueblo. — 2. El posadero, el dueño, el propietario. — 3. El rótulo, el nombre de la posada: «La estrella de los pastores». — 4. Un tonel para recoger el agua de lluvia que cae de los canalones. — 5. Un prado, una pradera (con hierba). — 6. Un pozo. — 7. El torno, el cabrestante del pozo (con su cuerda y su cubo). — 8. La carretera, el camino (atraviesa el pueblo). — 9. La

iglesia con su campanario. — 10. La torre (tiene un reloj). Las golondrinas vuelan graciosamente. — 11. El cementerio, el camposanto (en él están las tumbas, sepulturas con sus losas sepulcrales). — 12. Un muro, un paredón de piedra. — 13. Un puente de un arco, de un ojo. — 14. Los gansos (se pavonean, se contonean). — 15. Un arroyo (el agua del arroyo corre murmurando). — 16. Unos patos, nadando en el arroyo. — 17. El herrero en su herrería. — 18. La herradura. — 19. La fragua, la forja. El fogón. Las tenazas. — 20. El fuelle (se le hace funcionar tirando de una cuerda). — 21. El yunque. — 22. El tajo del yunque. — 23. Una campesina, una aldeana. — 24. Un torno de hilar. La rueca. Junto a la hilandera un niño juega con una muñeca. — 25. Una casa de campo. — 26. Una cesta con perritos. — 27. Un bulldog, un dogo. 28. Un lebel, un galgo (corre muy de prisa). — 29. Una granja (con sus dependencias). — 30. Un río. A la izquierda del río hay un valle. A la derecha hay un bosque de pinos y abetos. — 31. Una cabra con grandes cuernos. — 32. Un cabrito haciendo cabriolas, saltando. — 33. Una vaca. Las ubres. Las vacas mugen. — 34. Corderos, borregos. Los corderos balan. — 35. El pastor. El perro mastín. La cayada. — 36. Una carga de trigo en un carro o carreta.

I. El pueblo y su plazuela, pequeña plaza. — II. El posadero está fumando en pipa bajo el dintel de la puerta de la posada. — III. Dos niños, jugando junto a la carretera. Uno de ellos tiene un aro en la mano. — IV. El herrero del pueblo hierra a un caballo. Apoya sobre su rodilla la pata del caballo y clava una herradura en la pezuña. Calienta el hierro en la fragua hasta ponerlo al rojo y lo martillea sobre el yunque hasta darle la forma conveniente. — V. Una campesina está hilando lana. Con esta lana se tejerán telas. — VI. Una niña juega con una muñeca. — VII. Las visitas o invitados cómodamente instalados en sillas de jardín sobre el verde césped toman el té con visible satisfacción. La dueña de la casa sirve el té con una exquisita distinción de modales. Todos charlan animadamente. El mantel, blanco como la nieve está extendido sobre el césped. Debajo del mantel han puesto una manta pero no se ve en el dibujo. Junto a una bonita galería de cristales hay cuatro colmenas. — VIII. Pepito y Rosita juegan con los perritos. Rosita levanta a un perrito por el cogote. Pepito corre hacia ella. — IX. Este dibujo representa el lindo paisaje que se descubre desde el jardín. Un vapor baja por el río. — X. Un pastor sencillo guarda su rebaño en una verde colina. El pastor está pensativo. En la cumbre de la colina se levanta una casita suiza. Vacas y corderos pacen tranquilamente. — XI. Los campesinos recogen la cosecha. Han cargado un carro de haces de trigo. Uno de ellos levanta un haz con la horquilla y se lo da a otro que se halla sobre la carga. Del carro tiran dos caballos normandos.

A short stay in the country

As a timber-merchant Mr. Karr has sometimes to visit his brother-in-law Mr. Nobel, who is the owner of a large estate in the forest district of the Blue Mountains. He is usually accompanied by his wife, who is glad of the opportunity to see her brother and her old home, and to relinquish house-keeping for a few days into Emmy's capable hands. This year they are also taking Bubi, who has grown older since we first met him, and is looking forward eagerly to seeing all the wonderful things of which his mummy and sister have been telling him.

The party are met at the station by their host, in a neat gig drawn by a high-spirited pony, with whom Bubi promptly falls in love. The luggage is stowed away, and they set off at a smart trot through the village. It is always a great pleasure to Mrs. Karr to see again the sights and scenes of the country, which recall the happy days of her childhood. There is the

Court séjour à la campagne

Etant négociant en bois, M. Ledoux doit rendre visite, de temps en temps, à son beaufrère, M. Dufour, qui est propriétaire de forêts.

Les trois visiteurs sont attendus à la gare par leur hôte, arrivé dans un joli cabriolet tiré par un fringant petit cheval. Le poney captive tout de suite Jojo. Les bagages sont déposés à la consigne de la gare et le tilbury conduit rapidement les voyageurs à la maison. C'est toujours avec grand plaisir que Mme Ledoux revoit les paysages et les scènes campagnardes qui lui rappellent les jours heureux de son enfance. Voici l'auberge du village, avec son originale enseigne où le gros hôtelier, toujours frais et gaillard, fume sa longue pipe sur le seuil de la porte et salue Mme Ledoux d'un amical signe de main, quand elle passe devant l'hôtellerie. A l'école du village, les enfants jouent gaiement dans la cour de récréation. Près de l'auberge, sous le gros marronnier, se trouve la forge où le maréchal-ferrant travaille avec

Unos días en el campo

Como el señor López es comerciante en maderas tiene que visitar, de cuando en cuando, a su cuñado, el señor Fernández, propietario de grandes bosques, cerca de Madrid. Los tres huéspedes se encuentran en la estación con su amable anfitrión que ha ido a buscarlos en un lindo cochecito tirado por una fogosa jaca. Pepito se entusiasma con la jaquita. El equipaje queda en el depósito de la estación y los viajeros van a la casa en el cochecito, en poco tiempo. La señora de López, sentimental y tierna, se emociona al volver a ver escenas y paisajes campesinos que le recuerdan los, ya lejanos, años de su infancia.

He aquí la posada del pueblo, con su original rótulo, en la cual el posadero, siempre rollizo y sonriente, fuma en enorme pipa bajo el dintel de la puerta y saluda a la señora de López, con un gesto amistoso, cuando pasa por delante de la posada.

Los niños de la escuela juegan al toro alegremente en el patio de recreo.

village inn with its quaint sign, where the fat old landlord, hale and hearty as ever, stands at his door and waves her a friendly welcome as they drive by. At the village school the children are romping merrily in the play-ground. Close to the inn, under the big chestnut-tree, stands the smithy, with the blacksmith working at his forge. A horse is being shod, and the sound of the bellows and the busy clang of hammer on anvil is pleasant to hear. Here is the village green, with the stone fountain and the bridge and the stream where ducks quack and swim about in the cool shadows, and geese cackle noisily as they waddle indignantly out of the way. Further on they see the quiet old church with its ivy-covered porch and the clock-tower sleepily chiming the hour, and the swallows twittering as they wheel ceaselessly in the air. How restful the churchyard looks! Across the road a rosy-faced peasant-woman looks up from her spinning and smiles a greeting. A chubby little daughter sits playing with a doll at her feet.

Now they are out on the high-road, and the way winds along a wide valley by the side of a gently flowing river. Picturesque farmhouses stand at the roadside, and up the slopes. Dogs bark at them vigilantly as they pass. In the fields, peasants are gathering in the harvest. Bubi shouts with delight as they come upon a herd of cows with tinkling bells grazing in a meadow, and thinks what fun it must be to have a dog and a flock of sheep to look after like that boy up there! At last at a turning in the road they catch sight of the house nestling snugly against the wooded hillside, and commanding a splendid view of the valley to the south-west. Dating back originally to a century and a half ago, it has been almost completely rebuilt to meet modern requirements, and is now a very commodious and comfortable residence. Thanks to the universal accessibility of electricity with ample power and light, to say nothing of central heating and wireless, country life need no longer be the primitive and laborious business it was.

A hearty welcome, and they are soon seated cosily out on the lawn in the warm sunshine, enjoying a delicious tea of home-baked bread and really fresh butter and eggs from the farmyard. Family news and gossip are exchanged, and the two gentlemen discuss plans for their timber-prospecting in the forest on the following day. Bubi has the time of his life playing with cousin Gladys and the puppies on the grass. The whole place is full of the scent of pines and firs, the song of birds and the hum of insects, and the visitors inhale with delight the invigorating upland air.

entrain; il ferre un cheval. Le bruit sourd du soufflet se fait entendre et l'enclume retentit sous les coups réguliers du marteau. Voilà la petite place verdoyante du village, avec sa fontaine. Sur le ruisseau, près du vieux pont de pierre, les canards nagent et nasillent dans l'ombre fraîche et les oies, dérangées par l'arrivée de la voiture, cacardent bruyamment et s'écartent avec indignation. Plus loin, se dresse la vieille église avec son portique couvert de lierre, son clocher qui tinte les heures d'un air endormi et les hirondelles qui gazouillent en tournant incessamment dans l'air. Et quelle impression de repos donne le vieux cimetière! Assise au bord de la route, une paysanne qui travaille allègrement à un antique rouet, lève la tête et salue en souriant; près d'elle, une petite fille joufflue s'amuse avec une poupée.

Nos voyageurs sont maintenant sur la grand-route qui serpente dans la large vallée, près de la rivière au cours tranquille. Le long de la route et sur les collines se dressent des fermes pittoresques dont les chiens vigilants aboient furieusement, au passage de la voiture. Dans les champs, les paysans font la moisson. Jojo pousse des cris de plaisir en entendant tinter les grelots des vaches qui paissent dans un pré voisin et il pense que ce doit être bien agréable d'avoir un chien et des moutons à garder comme le petit pâtre qu'il aperçoit là-bas! Enfin, à un tournant de la route, dans un site admirable, apparaît la maison de M. Dufour. La construction date d'un siècle et demi; elle a été presque entièrement rebâtie et c'est actuellement une très confortable demeure. Grâce à l'électricité, au chauffage central, à la radio-téléphonie, la vie à la campagne n'est plus nécessairement primitive.

Madame Dufour fait à ses hôtes un accueil cordial. Bientôt, dans le jardin, elle leur sert un thé délicieux avec du pain qu'elle a cuit elle-même, du beurre réellement frais et des œufs qui viennent d'être pondus. Des nouvelles familiales sont échangées et les deux hommes font des plans pour l'inspection des bois, qu'ils doivent faire le lendemain. Georges s'amuse infiniment avec sa cousine Henriette. Sur le gazon se trouve une corbeille dans laquelle de petits chiens s'ébattent et font des mines très drôles. L'atmosphère est remplie du parfum des pins et des sapins, de chants d'oiseaux, de bourdonnements d'abeilles et les visiteurs respirent avec délices l'air fortifiant des pleines terres.

Cerca de la posada, bajo el gran castaño, está la fragua en que el herrero trabaja con entusiasmo. Hierra a un caballo. El ruido sordo del tuelle y los golpes del martillo, machacando el hierro sobre el yunque forman una sinfonía no muy melódica. He aquí también la plaza del pueblo, siempre verde y bien cuidada, con su hermosa fuente. En el arroyo, cerca del viejo puente de piedra, los patos nadan graciosamente y los gansos asustados por la llegada del coche graznan desagradablemente.

Mas allá, se levanta la vieja iglesia con su pórtico cubierto de madreselva, el campanario, cuyas campanas dan las horas con sonido melancólico, y las oscuras golondrinas que revolotean incesantemente a su alrededor. Y ¡qué impresión de reposo nos produce el poético cementerio! Sentada, al borde del camino, una campesina, que trabaja alegremente con su rueca, levanta la cabeza y saluda sonriente; junto a ella una niña pequeña y mofetuda se divierte con una muñeca.

Nuestros viajeros están ya en la carretera, que serpentea por el ancho valle, cerca del río, apacible y cristalino.

A lo largo del camino y sobre las colinas aparecen granjas pintorescas cuyos perros ladran furiosos al paso del coche. En los campos, los campesinos, recogen la cosecha. Pepito lanza gritos de júbilo al oír el tintineo de las esquilas de las vacas que pacen, mansamente, en un prado cercano y exclama: «¡Qué agradable tener un mastín y corderitos como aquel pastor que allá lejos veo!» Por fin en un recodo del camino, en un sitio admirable, aparece la casa del Sr. Fernández. Fue construída hace siglo y medio y actualmente es un domicilio muy cómodo. Gracias a la electricidad, a la calefacción central y a la radiotelefonía la vida en el campo ha dejado de ser primitiva. La excelente señora de Fernández hace a sus huéspedes una cariñosa acogida. Al poco rato, ella misma les sirve en el jardín un té delicioso con pan, mantequilla fresca y huevos recién puestos. Los dos cuñados hablan de sus respectivas familias y luego hacen el plan para ir al día siguiente a inspeccionar los bosques. Pepito y su prima Rosita se divierten la mar jugando juntos. Sobre el césped hay una cesta en la que unos perritos juguetean y ponen caras muy graciosas. La atmósfera está embalsamada con el perfume de los pinos; el zumbido monorrítmico de las abejas y el canto de los pintados pajarillos pueblan el aire de notas armoniosas, y los invitados respiran gozosos el aire puro de los idílicos campos que les rodean. Los López y los Fernández son felices.

Worüber sprechen?

Themen-Vorschläge für Sprachzirkel!

1. Wie ich beruflich meinen Tag verbringe.
2. Was ich außerhalb meines Berufes treibe.
3. Meine Lieblingsbeschäftigung.
4. Wie ich mich im Beruf fortbilde.
5. Männerberufe und Frauenberufe.
6. Sind berufstätige Mädchen für die Ehe gerüstet?
7. Die Ehe u. ihre Aufgaben für Mann u. Frau.
8. Die Schönheit des Hausfrauenberufs.
9. Wie und wozu erzieht man Kinder?
10. Wie hoch sind die Kosten des Haushalts?